

Tsayag

1



Awajún

Texto de Comunicación del 1º Primaria - Awajún



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculo
N a c i o n a l

Tsayag

1



Texto de Comunicación del 1º Primaria - Awajún



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Tsaya 1

Texto de Comunicación del 1° Primaria - Awajún

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023

Tiraje: 5 291 ejemplares

Impreso en noviembre 2023

Elaboración de contenido

Rosalía Yampis Agkuash

Revisión lingüística

Segundo A. Bakuants Cuñachi

Validación participativa

Ramón Wajajai Wajai

Teofilo Daichap Pijuch

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Segundo A. Bakuants Cuñachi

Diseño y diagramación

Rodrigo Vasquez Nuñonca

Ilustraciones

Archivo Digeibira - DEIB

Cuidado de edición

Segundo A. Bakuants Cuñachi

Impreso en:

PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en noviembre 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2023-07702

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Iwainamu



Anentak papijamnu:

Augtai "Tsayag 1" aminai anentaimsa umikmauwai. Batsatkamugmin yujag juwaamu, ajakmat, egakmat, duwe takat, ajakma juwaamu, namak maut, awantua najanat, nuwigtu jega jegamat takamu aina nunu pachisa tinamsa augtai agagmauwai.

Baki bakichik augtai agakmauwa nuwig amina pujutjum dekamu nuwigtu tikichi pujutjishkam pachisa agakmau igkugtatme.

Agagmau ausa paan antumainun yaimpaktinuk takat takastin umikmauwai, kumpagmijai ijuntusam, jintinkagtin yaimpakmatai, nuwigtu apa, apachum ainau iniasam umimainaitme.

Augtai Tsayag 1 tawa nuna wakejus diisti tajame.

¡Shiig anentsam takasta!

Ausatin iwainamu

1

Yujag juwaamu

9

Takastin



Yujag juwaamun unuimajai	10
Ausami	11
Augji nuwigtu agaji	13
Tikich aents pachisa ausami	20

2

Ajakmat

21

Takastin



Ajakmatan pachisan unuimajai	22
Ausami	23
Augji nuwigtu agaji	25
Tikich aents pachisa ausami	32

3

Egakmat

33

Takastin



Egakmamu pachisan unuimajai	34
Ausami	35
Augji nuwigtu agaji	37
Tikich aents pachisa ausami	44

4

Duwe takat

45

Takastin



Duwejai takatan unuimajai	46
Ausami	47
Augji nuwigtu agaji	49
Tikich aents pachisa ausami	56

5

Ajakma juwaamu

57

Takastin



Ajakma juwaamun unuimajai	58
Ausami	59
Augji nuwigtu agaji	61
Tikich aents pachisa ausami	68

6

Namak maut

69

Takastin



Namak mautan unuimajai	70
Ausami	71
Augji nuwigtu agaji	73
Tikich aents pachisa ausami	80

7

Awantua najanat

81

Takastin



Awantua najantan unuimajai	82
Ausami	83
Augji nuwigtu agaji	85
Tikich aents pachisa ausami	92

8

Jegamat

93

Takastin



Jega jegamtan unuimajai	94
Ausami	95
Augji nuwigtu agaji	97
Tikich aents pachisa ausami	104



Dakumkamu diisam agagmau ausam augmattsata

Agagmau ausata nunikam antamujum augmattsata.
 Awajuntik ikamia juyag tsamakuig chigki pampakui
 dekatia, nuwigtu yumi senchi yutuwai, nuniakui jiintuki
 diyamak kuntin yujag kakekaun kautu waintaiyai, nunika
 wainka umintusa patajai yujag juutia.



- 1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.



- 2 Yamai, iniimau aikta.

- ¿Aentsush wajukenawa?
- ¿Wajiyai juwinawa?
- ¿Yamaikish aikasaikik juuna?
- Dakumkamu diista. Wainkaum nunu papigmin dakumkata dutikam daaji agatjata.





1 Eke augtsuk, anentaimjata waji pachisa agagmaukita nuniakum iniimau aikta:

- ¿Waji pachisaik agagmaukita?
- ¿Wagka ausattaja?

2 Ejesmata, “**kashi kashinig**” tamau ejesmatiamama nujai betek..

Yujag tsamaku

Yujagken juuktasan
wakenujai
yakin, yakin wakan,
numi yujag
ajamunum.

Chigki bashujai
betekmamtin,
yujag juut jegamtai,
etsejui.

3 Ejesmaja nagkankum, iniimau aikta.

- a. ¿Yaa yujagken juwaakush waawa?
- b. ¿Ya etsejua yujag juut jegamtaish?
- c. Papigmin, numi nejek wajau dakumkata.

4 Yujag pachisam kumpagmijai aan dukap ausata.

Mina apachjuk,
yujagken juuktasag
muunjin segauwe.

¡Ehe! Ana, ashí ajak
yutain sukagtin aina
duka ajantusa diyaku
kuwitamainai.



5 Papigmin, yujag wakejusa yutaijum dakumkata, nunikam daaji agatjata.





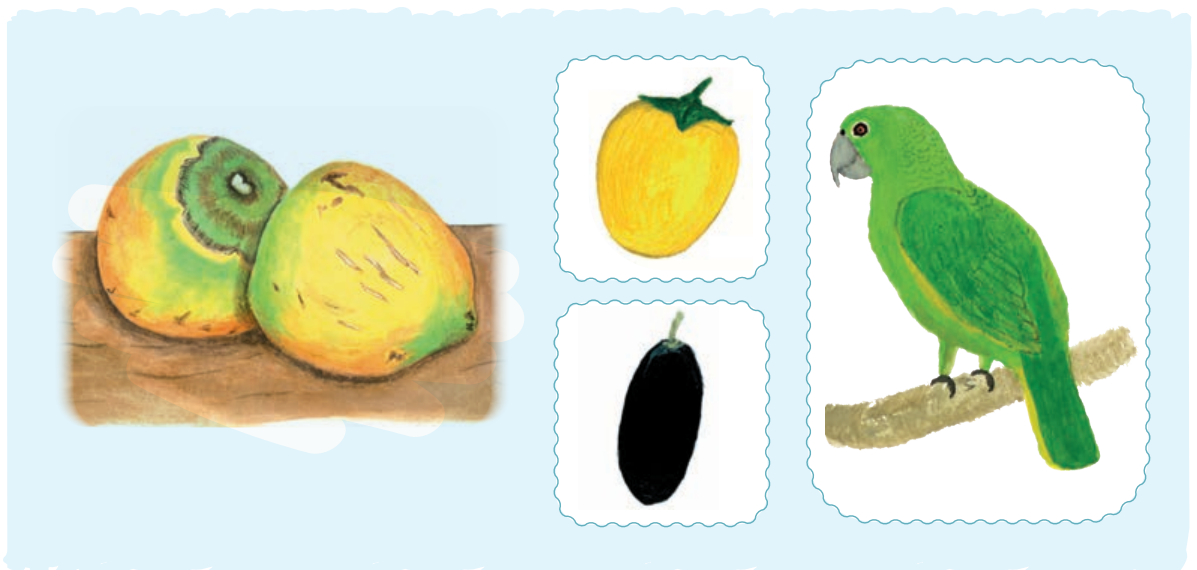
1 Dakumkamu diisam iniimau aikta.



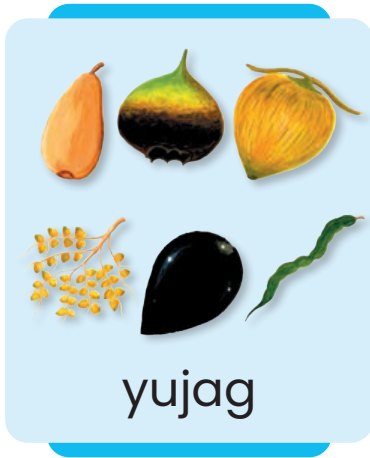
- ¿Aishmag aidaush wajiya juwinawa?
- ¿Tikich yujag aidaush wajiyaik juumainkita?
- ¿Pataimish wajuk juuwa agme? Augmattsata.

chicham aidaujai wasugkamjai

2 Dakumjamu daaji antukta nunikam “yujagke” daaji nagkamsa adayam betek shinuina nunu adaikata.

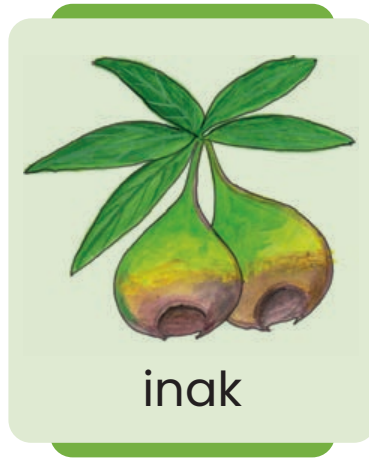


3 Dakumjamu daaji augmash wajupa shinawa nunú mamiksam uwejum awatta.



yujag

yujag



inak

inak



achu

achu

4 Dakumkamu daaji augmash wajupa shinawa nunú mamiksam tseketa.



tsegken



bachit



chagkin



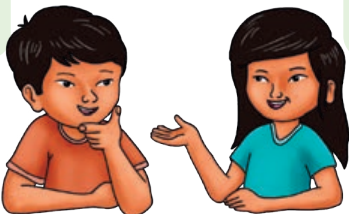
numi



5 Dekatkau tesamunum agagmau awa nujai betek igkugkam mamikiata.

p	q	p	d	p	a	d
c	ɔ	c	ɔ	c	ɔ	c

6 Dakumjamu daaji ausata nunikam nagkanmau agagmauji betek shinau awaksamek tita: "kukuch".



chagkin

tsegken

kukuch

yujag

kajag

dukuch

aunts

7 Ejesmata, “**Namakush tsekenawai**” tamau ejesmatiamama nujai betek.

Yujag aidau

Wainawai, wainawai muun
ainau, akaewai, akaewai
nugkán akaewai; ubuchiawai,
ubuchiawai yakaichijin.

ima muuntush tawai, ima
muuntush tawai,

uumkattajai wakitkishtatjai
yaki watan dakitajai,

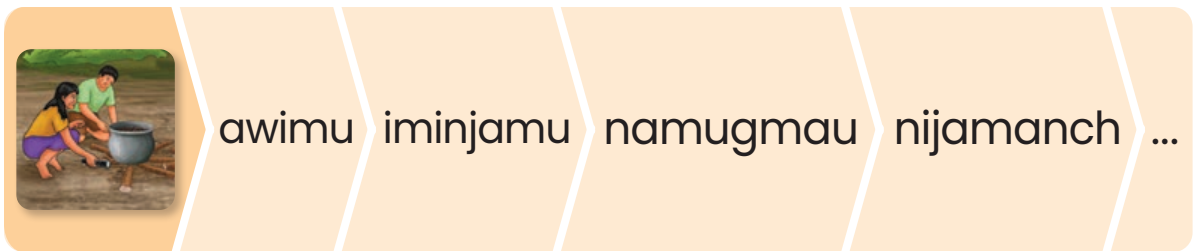
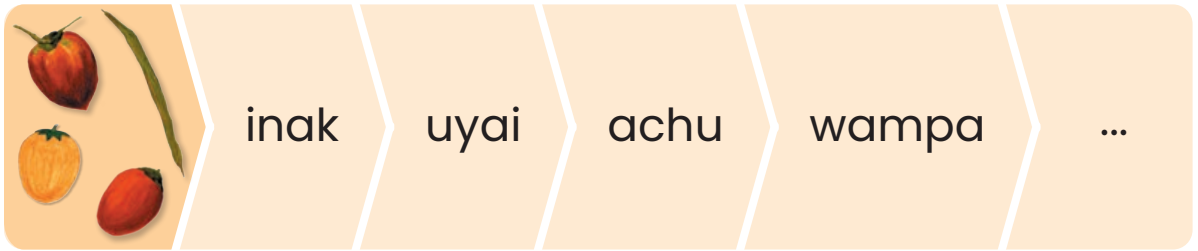
uumkattajai wakitkishtatjai
uumkattajai wakitkishtatjai.



8 Iniimau aikta nunikam papiigmin dakumkata.

- ¿Yana pachiawa ejesmamunmash?
- ¿Ima muunchish wajukeawai tawa?
- ¿Ya yakish wáwa?

9 Kumpagmijai daaji aidau adaikum wasugkamata.



10 Chicham ausata nunikam nagkanmaujin betek shinou adaikata.

Wampa - dapa - dupa



Chicham nagkanmaujin betek adaija emaku wasugkamami.

11 Diisam, augmatkum yujagchau aidau adaikata.



12 Yujagke daaji diisam antukta. Yujagke daaji adaikum antukta. Nunikam niimesh wajukuita tita.



13 Chijunum baki bakichik chicham agagmau augkum uwejum awatta.

Ashí chagkin yamagmanum juwaaku wegagmi.

Ashí chagkinum juwaaku wegagmi.

Ashí juwaaku wegagmi

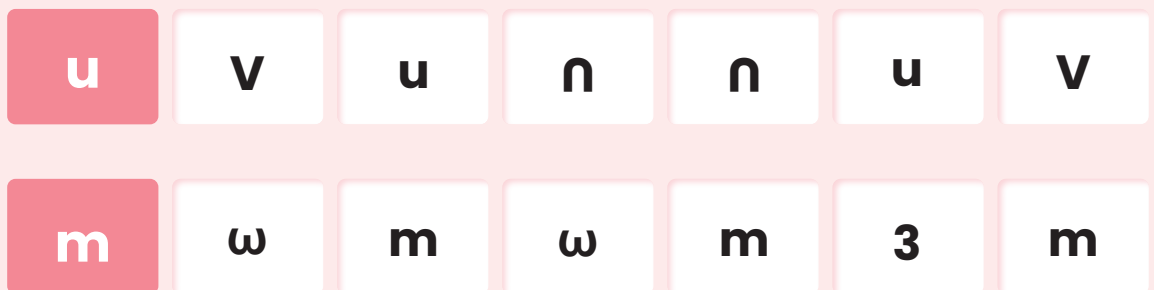
Ashí wegagmi

Ashí wegagmi

wegagmi

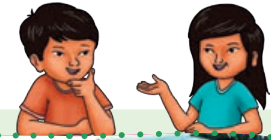


14 Dekatkau tesamunum agagmau awa nujai betek igkugta nunikam mamikiata.



1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.

- ¿Ya juwaawa?
- ¿Wajupa aentsua yujagnash juwaawa? Etsegkata.
- ¿Uchish pachinainawak? Tita.
- ¿Batsatkamugmin yujag juwaamush tikich juwamujaish wajinma betekchauwaita?



Aents: **Shawi**

Shawi batsatui provincia Datem del Marañón nuwigtu Alto Amazonas.

Shawi aents aidaushkam yujagnak juukag yu ainawai nantu juniutin yaas, pau, sampi aina nuna.

Kanawen asantuk kakekaun kakekaun juukag yu aianwai

Yamaik ikaman amukaju asag imatikag yuwinatsui.



Ajakmat



Dakumkamu diisam ausam augmattsata

Apachum aidauk, ajakmatag takug, dekatkauk
mamiktaya nugka shuwini nuniashkush washu
nugka tiuwai wagki nuwiyai ashi ajak shiig tsakak
nejea duka tiuwai.

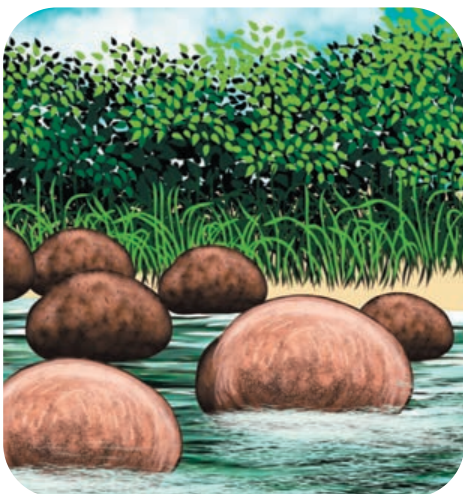


- 1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.



- 2 Yamai, iniimau aikta.

- ¿Wajukenawa?
- ¿Ya ajakmainawa?
- ¿Wajiyai ajakmainawa?
- Dakumjamu diista. Wainkaum nunu papigmin dakumkata dutikam daaji agatjata.





1 Eke augtsuk, anentaimjata waji pachisa agagmaukita nuniakum iniimau aikta:

- a. ¿Waji pachisa agagmaukita?
- b. ¿Wagka ausattaja?

2 Anentaimsa adaitai antukta.

Dupakan ikam wajasan patatjai.
Ashi wakejutuinawai samekmau
niimtin ati tusa, tujash anú
yujumkanak ikamak igkuinatsui.

¿Yaitja?

Aja

¡Wii dekajai!
Aja



3 Anentaimsa adaitai ausam, iniimau aikta.

a. ¿Ajash wajuku niimtainaita?

b. ¿Anentaimsa adaitai aikmaujish tuwita?
¿Wagka?

4 Ajakmamu pachisam kumpagmijai aan dukap ausata.



Wii batsatkamunmag, pataá
aidauk esattin ajakmau agme.

¡Ehe! Wagki esattin shiig ajakmanui
nuwigtush numi ajagmaush
waamak kagawai.



Mina apajuk
ipaama
ajamnuwe.

5 Papigmin, ajakmamu dakumkata.



Dakumkamujum
kumpajum ujakta.



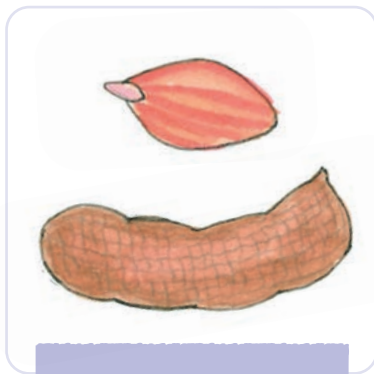
1 Dakumkamu diista, nunikam iniimau aikta.



- a. ¿Wajina ajakena ajakmainawa?
- b. ¿Ajakmamunmash wajuk pachinainawa?
- c. ¿Amesh ajakmamunmash wajuk pachinnume?

Chicham aidaujai wasugkamji

2 Dakumjamu baki bakichik, daaji adaikata nunikam deatkau chichau shinuti tita awaksamek. Tikich chicham betek nagkamnau adaikata.



duse

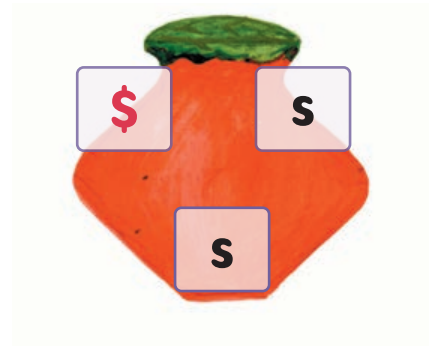
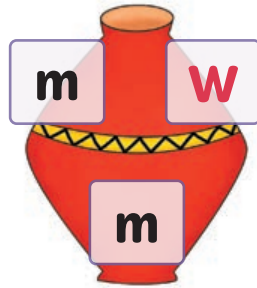
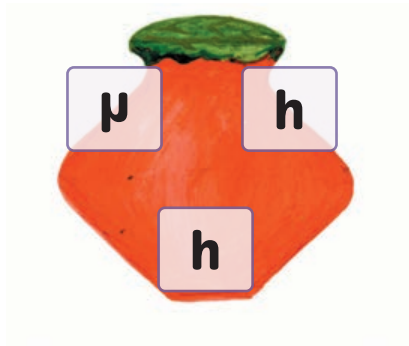


nugka



bachit

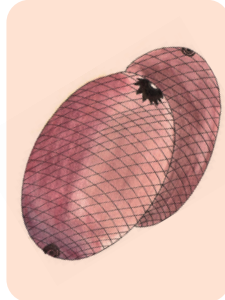
- 3 Baki bakichik buwisnum utuim betek aidau ejeta nunikam utuim tsupigmau ainawai batsakta.



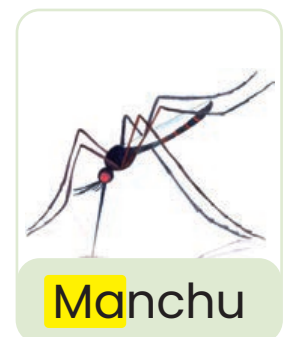
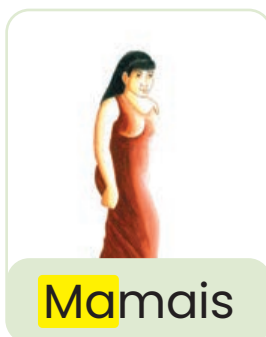
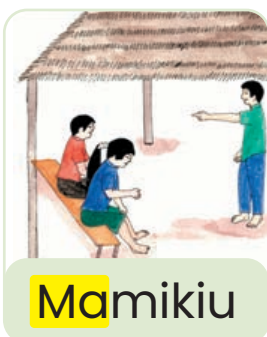
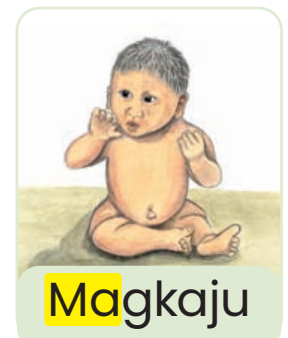
- 4 Dakumjamu daaji ausata nunikam shinuti ejapen awa nunu adaikata awaksamek.



5 Dakumjamu daaji adaijata, nunikam tikich betek nagkamnau adaijata.



6 Dakumjamu diista nunikam baki bakichik adaikata, papigmin "mama" tamaujui betek nagkamnau aidau dakumkata.



7 Anentaimsa adaiyat ausata.

Bakichik aents.

Senchi kugkuinaitjai.

Nujinta nuninaitjai.

Wakejusa yutaiyaitjai.

Saepjuk dupagmai,

yakiya iyainaitjai.

¿Yaitja?

Wakam

¡Wii dekajai!
Wakam

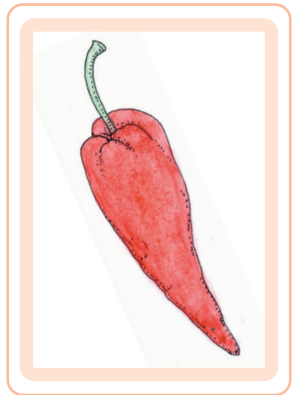
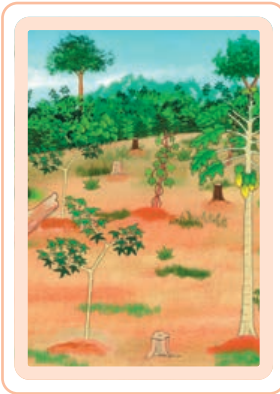


8 Iniimau aikta nunikam papigmin dakumkata.

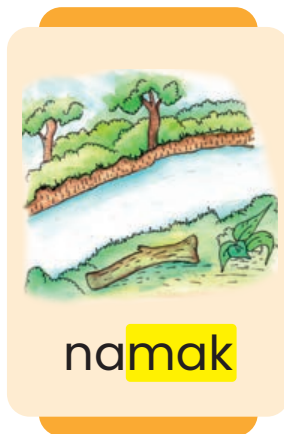
- ¿Anentaimsa adaitainmash wajina pachis tawa?
- ¿Wakamnash wagka anentaimtuinawa?
- ¿Wakam chanajash wajukuita?

9 Dakumjamu diista nunikam inagnamuji adaijata.

Jumamtin: mamuju → ju



10 Chicham ainau ausata nunikam, tikich chicham inagnamuji betek aidau adaijata.



11 Diista, nunikam dakumjamua nujai betekchau
adaikum augmattsata.



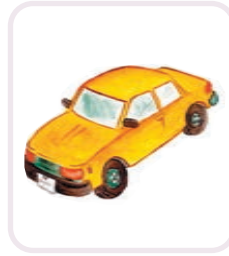
12 Chicham nagkanak shina nujai betek nagkanu
adaikata.

yaya - puya - paampa - washi - wampa



Chicham
nagkanbaujin
betek adaija
emaku
wasugkamami.

13 Dakumjamu diista nunikam tuwa betekchauwaita nunu augmattsata.



14 Dakumjamu diista nunikam betekmamtin ainau augmattsata.



1 Tikich aents pachisa augku dekaami.

Kanchis aents ajakmamu

Kanchis aents aidauk
ajakjinak patajiya
iman diin ainawai.

Ajakan ijinawaig
tuwinau asag
bakichik ajanmag
tinamag ajakmau
ainawai shaa, mama, yuwi, mama aidaun.



Yuwatnujin juukag ukuinak kuntin
ayujatnunash ukuinawai.

- ¿Ajakjinash wagka patajish diin ainawa?
- ¿Ajakan ijinawaig takush utugkin ainawa?
- ¿Batsatkamugmin ajakmatai apatka diyamash wajinma betekchauwaita?

Batsatkamu: Canchis

Provincia Canchis, departamento
Cusco awai.

Egakmat


Dakumjamu diisam agagmau ausam augmattsata

lina apachji aidauk, duwikik egakmaka yutanak deka
wajakchajui. Bakichik tsawantai Tsewa awajun aidaun
kajanum ujakui egamka yutan. lina apachji aidauk
kuntin bakichik maik nuwig nagkantaya nuniashmak
muunji kajeak jatan sukagtuwa tinuwe.



- 1 Dakumkamu diista, nunikam kumpagmijai chichasta.



Kumpagmijai chichakmek juju iniimsata:

- ¿Aentsush wajukenawa?
- ¿Bachig aidaush wajukenawa?
- ¿Egakmaktasash wajina atsumin ainawa?

- 2 Dakumjamu diista nunikam egamku takatai umiamu pachisam chichasta.





1 Eke augtsuk, emtikam anentaimsata agagmaush wajinak etsegkati.

- a. ¿Agagmaush wajina pachisag etsejua?
- b. ¿Juana Luisjaish wajintuinau tame?

2 Jintinjamin nuniashkush pataim yaimpakmatai ausata.

Bashu japajai



Bashu pujúwai ikam yujagken yuwak.



Bashú kagkajig esagmai.

Bashu chigki muuntai nugka pujuwai.



Niimeg; bukuseayai, nujig kapantui, ujuke titijig pujui.



Japak muuntai kashi jiinnai yujumkajin yuwak.



Niimeg dagagmamtinai.

Ikam batsamnai.





3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Papigmin aimaujum dakumkata.

- a. ¿Juana Luisjaish wají kuintinna augmatua?
- b. ¿Bashush wajukuita?
- c. ¿Japash wajukuita?

4 Bashu nuniashkumesh japa dakumkata iwaintukmajam nunu anentaimsam.

Nawe esajam

yaig

Uje bukusea

dagagtaku

5 Papigmin chiju agagta nunikam wajintua nunu dakumkata.

Aishmag aidau yujumkan yutsuk egakmak weenawai.

Pataim dakumkamujum pachisa ujakta.

Egakmakta takuik bakichik anen ejesmatia.



6 Kuntinu batsamtaiji dakumkam yakagta.



1 Dakumjamu diisam ausata.

Wii egakmamu

Mina patag



bashun



japajai

ikam maawai. Bashu kagkajig



esagmai nuwigtu katsujam wajapakin.

Tujash



japa ujukeg muntukchi.



bashuk



japajaig ikam mautia.

2 Agagmau augkum chicham dekamujum ejeta.

Bashu

namak

inak

paki

Japa

3 Papi tsupija agagmau augkum papigmin **bashu** japa dakumkata.

paki

BASHU

inak

JAPA

- 4 Tesakmaunum chicham agagmauwa nunú augkum papi tsupigmaunum agagta. Papi tsupija agagmaunum **bashu** yakagta wigkayai tuja **japa** dagajai yakagta.

bashu	CHIMI	jima	BASHU	bashu
japa	dupa	JAPA	mama	japa

- 5 Papi tsupigmaunum agagmau augkum kumpagmijai **bashu**, **japa** mamikiam inakmasta.

BASHU	<i>bashu</i>	<i>bashu</i>	bashu
<i>japa</i>	JAPA	japa	japa

- 6 **Bashu** nuniashkumesh **japa** tamau papigmin agagta nuniakum chiju betekmata.



Apag maawai

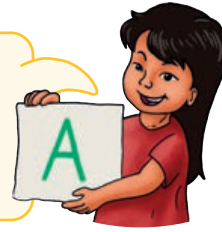


nuwigtush maawai.





Tsanish agakmaujai
wasugkamjai



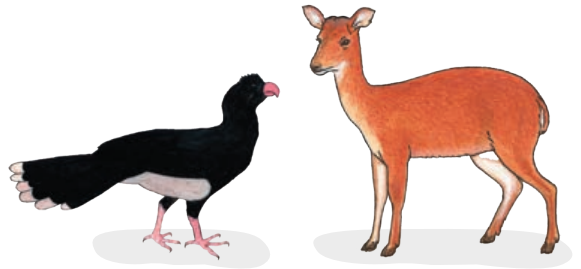
- 7 Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai,
najankata tsanish wasugkamat nagkamamnum.

ba

ja

shu

pa



Papi tsupigmaunum **bashu japajai** dakumkata.

- 8 **Bashu japajai** dakumjamu batsasta nunikam
tsanishjai yantamchijin daaji najatuata.
- 9 Chicham **bashu, japa** najanata nunikam wajupá
shinawa nunu diisam, uweg awatta, tseketa,
ayampata nuwigtu tikichakam dutikata.
- 10 Tsanish pachimkita nunikam kumpagmijai
chicham **bashu, japa** najankum wasugkamata.



Tsanishjai tikich
chicham najankum
wasugkamata.

Utuim tsupigmaujai
wasugkamjai.



- 11 Jintinkagtin nuniashkush pataim aidau
yaimpakmatai, juju utuim tsupigmau nuwigtu
tikich aidau najankata.

b

s

h

m

a

i

u

- 12 Bashu nuwigtu japa dakumjamu batsakta
nunikam yantamchijin utuim tsupigmaujai
najanata daaji dutikam ausata. Tikich chicham
aidau najankata dutikam papigmin agagta.

- 13 Utuim tsupigmau aidau pachimkata dutikam
kumpagmijai chicham **bashu japa** aidau
najankum wasugkamata.

- 14 Papigmin, utuim tsupigmau takakum chiju
agagta, dutikakum betekmata.

Dukug



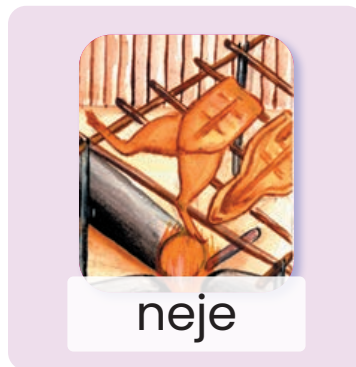
painak injui nuwigtu pegkawai



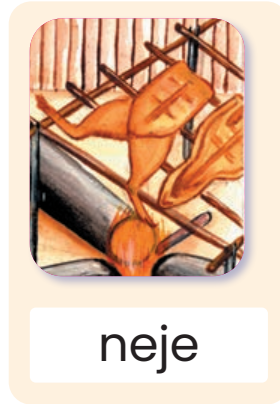
15 Utuim tsupigmaujai, chicham yamajam najanata nuwigtushkam yamajam daajishkam.

ku yu ji pa ku wi ki shi chu

16 Dakumjamu diista, nunikam wainkaum nunu pachisam kumpagmijai chichasta. Aiksamek daaji utuim tsupigmaujai najankata.



- 17** Wainkaum nunu papigmin dakumkata.
Utuum tsupigmaujai najatkata daaji dutikam
yantamchijin daaji agatjata.



- 18** Chiju ausata, nunikam jimagchik mamikiam
papigmin dakumkata.

Apajuk bashun japajai ikam mainuwe.

Bashu kagkajig esagmai.



Bashu nujig yaigchi.

Apag japa nejen chagkinnum ukukme.

Bashu ujeg pujui.

19 Dakumjamu diisam chiju ausata. Iniimau chichakam aimkata.

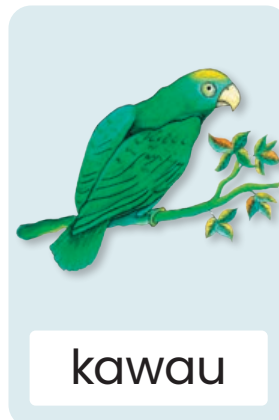
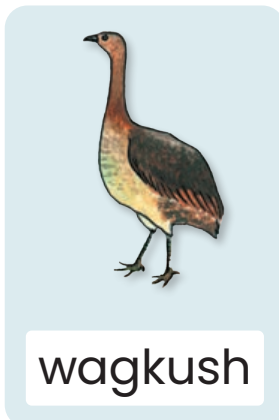


- ¿Nuwash wajuakeakua pujawa?
- ¿Wajina nejenak pegkawa?
- ¿Apajush utugkatasaya japanash maawa?

Bashu kagkajig
esagmai

Dukug nejen inajui
yuwatnun.

20 Dakumjamu diisam agagmau ausata. Nunikam, Juju daaji aina nujai baki bakichik chiju najatkata.



Ashaninka egakmat

Ashaninka ikam
wenakug nagkin,
bachitjai juu
ainawai.

Aantsag
juwinawai
ween kuntinun
mainak kachikag
pegkatnujin.

Ashaninkak shiig
anenis ajamdaiyas yuu ainawai.



1 Iniimau aikta. Papigmin agagta.

- ¿Agagmaush yana pachis etsejua?
- ¿Egakmak wenakush wajina juwinawa?

Aents: Ashaninka

Ashaninka batsatui región: Junin, Ucayali,
Huánuco, Cusco, Pasco nuwigtu Ayacucho.

Iniimsa dekáta, ¿Ashaninka kuntin muuntan
maash yájai ajamdaiyin ainawa?

Duwe takat


Dakumjamu diisam agagmau ausam augmattsata

Muuntak, duwe jukittasa wetatkuik adaichatia tiuwai "dukuchin" diyakun wetatjai tusa tikich inimainakuig tusa ukutia tiuwai. Duwe jukittaku aidaká augmattsamak Nugkui antuk ukmatai juchatia tusa tiuwai nunin asamtai shiig kuwitamsa juki takamainai.



- 1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.



Kumpagmijai chichakmek jujú inimsata:

- ¿Nuwa aidaush wajukenawa?
- ¿Wají nantutinia takainawa? ¿Utugka dekame?
- ¿Aentsush tuwi batsatua? Etsegkata.

- 2 Dakumjamu diista nunikam wajiyai duwenash juwinawa nunu pachisam chichasta.





- 1 Eke augtsuk wajina pachis tawa nunui anentaimjata nuniakum inimau aikta.
 - a. ¿Agagmaush waji pachisaik agagmauwaita?
 - b. ¿Utugka dekame?
- 2 Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai juju agagmau ausata.

Yukuúku duwejai umiamu

Pachimtai:

- Yukuúku
- Duwe
- numiush
- kaya



Umiamu

1. Yukuúku dekegkam yuku awasata.
2. Duwe yukuúkujai bakichik chagkinnum pachimkata.
3. Duwe yukuúkujai shiig namugta pachimdaekati.
4. Pachimdaekamtai naneja najannawai. Iyashi najaneakui ukuaji.

3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Ayamujum papigmin dakumkata.

- a. ¿Wají pachimnawa?
- b. ¿Yukuúkush wagkaik yukush emataigkita?
- c. ¿Pachimtai tawa nunash wajinkua tawa?



4 Chiju ausata nunikam papigmin agagta?



Yukuúkujai shiig pachimkata.



Yukuúku dekegta  yuku wajasti.



yukuúku apeata 10 minutowai.

5 ¿Utugkatsaik agagmauwaita? Aiktin batsakmauwa nunú mamikia ayakum papigmin agagta.

- a. Augmatmau etsegkatasa.
- b. Najanatin ujaktasa.
- c. Wasugkamatasa
- d. Ujaktasa.

Dakumkamujum pataim ujakta.



6 Waji atsumnawa yukuúku duwejai pachimkatsaish nunú, papigmin dakumkam yakagta.



1 Dakumkamu diyakum agagmau ausata.

Ikamia takatai aidau

Yamai Teresajai ikamia takastin aidau
juwaku wemaji nunika itamji kuwashat




----- nuwigtu  -----

Dukug yukuúkun pachimkame



----- nuwig buits najanmainai



----- dutika nijamanch yajamainai
time. Juka  ----- nuwigtu



----- punmainchau ainawai.

2 Chicham agagmau augkum dekamujum ejéta.

Yukuúku

kaya

numi

duwe

tatag

3 Chicham agagmau augkum dekamujum ejéta.

Yukuku

NUMI
numi

KAYA
kaya

NUMI
numi



- 4 Dakumkamu daaji ausata. Papi tsupigmaunum agagta nuniakum chitsu agagta.




- 5 Dakumjamu daaji ausam papigmin agagta nuwigtu utuimjai daaji najanata.



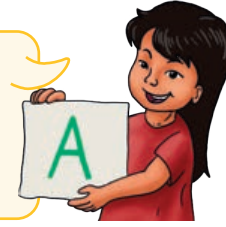
- 6 Yukuúku, duwe agakum chiju betekmata. Papigmin agagta.

Jujú  nuwigtu 
 junawai ikamia.

 juka duwejaishkam
 pachimnawai.



Tsanishjai
wasugkamjai.



- 7 Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai, Jujú tsanish tsupigmau nuwigtu tikich aidau najankata wasugkamat nagkamamnum.

yu

kuú

ku

du

we

Duwe yukuúkujai papi tsupigmaunum dakumkata.

- 8 Duwe yukuúkujai dakumkaum nunu batsasta nunikam tsanishjai yantamchijin daaji najatuata.

- 9 Chicham duwe, yukuúku najanata nunikam wajupa shinawa nunú antakum uweg awatta, tseketa, ayampata nuwigtu tikichakam dutikata.

- 10 Tsanish ausata nunikam dakumkamu daaji papigmin agagta.



du we



Yu kuú ku



Tsanishjai
tikich chicham
najankum
wasugkamata.

Utuum tsupigbaujai
wasugkamjai.



- 11 Jintinkagtin nuniashkush pataim aidau yaimpakmatai, juju utuum tsupigmau nuwigtu tikich aidau najankata.

d

w

k

y

e

u

- 12 Duwe nuwigtu yukuúku dakumjamu batsakta nunikam yantamchijin utuum tsupigmaujai najanata daaji dutikam ausata. Tikich chicham aidau najankata dutikam papigmin agagta.

- 13 Utuum tsupigmau aidau pachimkata dutikam kumpagmijai chicham duwe yukuúku aidau najankum wasugkamata.

- 14 Papigmin, utuum tsupigmau takakum chiju agagta, dutikakum betekmata.



nuwigtu



Jukitasag, chagkina juki ikam wenawai.



Yukuttakui tuja



niimeg washuwai.



15 Jujú utuimjai, yamajam chiitsu najanata nuniakum yamajan daaji wainkata.

du

yu

du

ku

du

ku

ku

we

yu

we

ku

yu

16 Dakumkamunmayash waji dekame nunu pachisam kumpagmijai chichasta. Dutikam daaji utuim tsupigmaujai najankata.



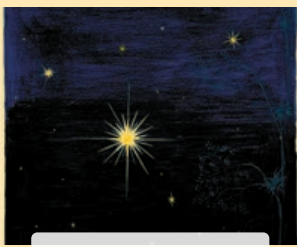
dapi



yusa



dapa



yaya



dawe



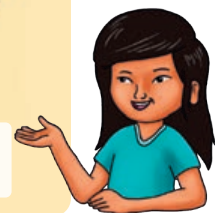
yakaji



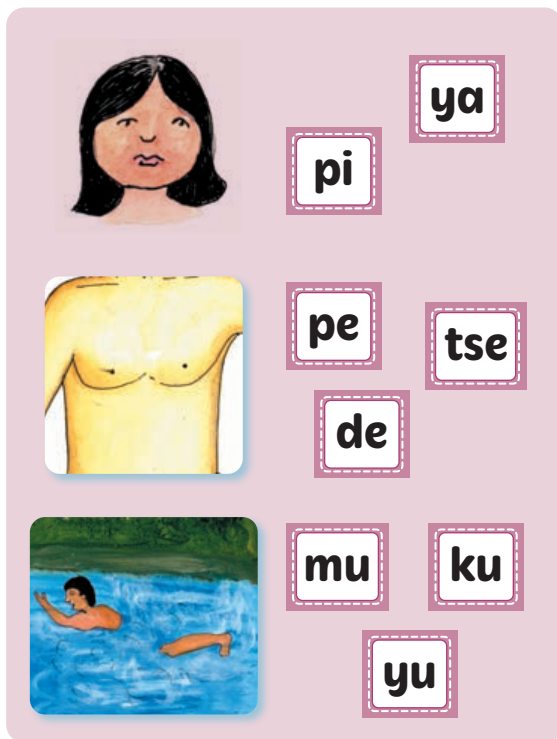
yumi



duka



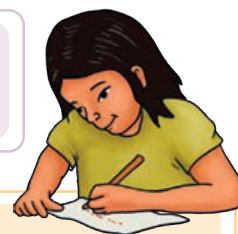
- 17 Dakumjamu augmattsata, nunikam chitsu augkum daaji ejeta. Dakumjamu aina nuna daaji papigmin agagta.



- 18 Chiju ausata, nunikam jimagchik mamikiam papigmin dakumkata.

Ikamia takamainuk kuwashat ayawai.

Duwe diyaknuk yukuttakun wainjai.



Yukuúku pachimkatasan wakenujai.

Yukuúkuk duwejaish pachimtaiya.

19 Dakumjamu diisam chiju ausata. Iniimau chichakam aimkata.



Jempek
duwejaig
pegkeg
dakumkamui.






Ichinkak
buwisjaig
wajish pegkeg
ainawai.




Temak
etejaig ikam
batsamnai.

- ¿Dakumkamunmash waji pegkegchish wainme?
- ¿Buwitsash wajukuita?


20 Chiju aidau ausata nunikam chicham wainmaujum papigmin agakum betekmata.

chigkim, duka aidauk iina ikamjinia ainawai.



Ikamak kuwitamsa takamainai



juju takatai aidauk kuwitamainai.

Agagmau ausam augmattsata

Shipibo aidau
ichinak wegantu
najannai.

Batsatkamujinig
duwejaig
wakejus takau
ainawai.

Yujumak inagkatnujin
junak nuwa najanin
ainawai. Najankug
nuwan nuwigtu aishmagku yapin dakumin
ainawai.



1 Iniimau aikta. aimaum papigmin dakumkata nuniashkumesh agagta.

- ¿Agagmaush yana pachis augmatua?
- ¿Junash ya najanin ainawa?
- ¿Dakumkamunmash waji wainme?
- ¿Najankush wajina yapin dakumin ainawa?



Shipibo aents

Shipibo aentsuk batsamnai Ucayali, Amazonas.

Ajakma juwaamu



Dakumjamu diisam agagmau ausam augmattsata

lina apachjig tiuwai, ikam egakmaku wekaekama waintaiya nugka pegkeg paka tepaju. Nunika díítia  shuwin nugkashit tusa,  shuwin nugkanmag ashí ajak aidauk wakegas tsapáwai aantsag shiig nejeawai.



- 1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta.



- ¿Yaa ajaknash uweawa?
- ¿Ajakash waji tsawantinia uwenua? Etsegkata.
- ¿Pataimish wajina uweawa? Augmattsata.

- 2 Dakumjamu diista nunikam waji ainawa nunú pachisam chichasta.






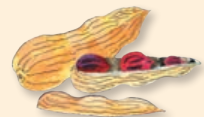
- 1 **¿Dakumkamush waji pachisaik agagmauwaita?**
 - a. ¿Waji pachisaik agagmauwaita? Junin agagmaush ausachukaitam?
 - b. ¿Utugkatasaik agagmauwaita? Etsegkata.
- 2 **Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai ausata.**

Ajak uweamu



Manuela ajajin awai  mama

duse nuwigtu shaa.



Tsawan 19 de junio kashikmas 7:00 jegai wetatji ajanum.

Julia jeen tuwaktatji.

¡Wai, bachit nuwigtu chagkin aidau takuktajum!

3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Papigmin aikmaujum dakumkata.

- a. ¿Wajina uweniagtatua?
- b. ¿Mama dusejaish wajinma betekchauwaita
- c. ¿Wagkag wai, bachit nuwigtu chagkin aidaunash yajuaktinme?

4 Agagmau ausata, wajutinia uweakush wegagtatua nunu mamikiata nunikam aimaujum papigmin dakumkata.

19 de agosto	7:30 am
19 de diciembre	7:00 am
19 de junio	7:00 am

5 Chiju ausata nunikam ajak uweaku wegakmesh waji jumainaitme nunu dakumkata.

Chagkin muunnumag mama jukittaji.

Chagkin yaignumag duse jukittaji.

Pataim ujakta dakumkamujum pachisam



6 Duse mamajai uweamu, papigmin dakumkam yakagta.



1 Agagmaunmaya dakumjamu diisam ausata.

Mina ajag

Apag Manueldau awai aja, nuwi kashin



mama



dusejai uweaku wetatji.

Dakunkut shiyaktatji mama



nuwigtu



duse uwetagsa

wakejin asaja.

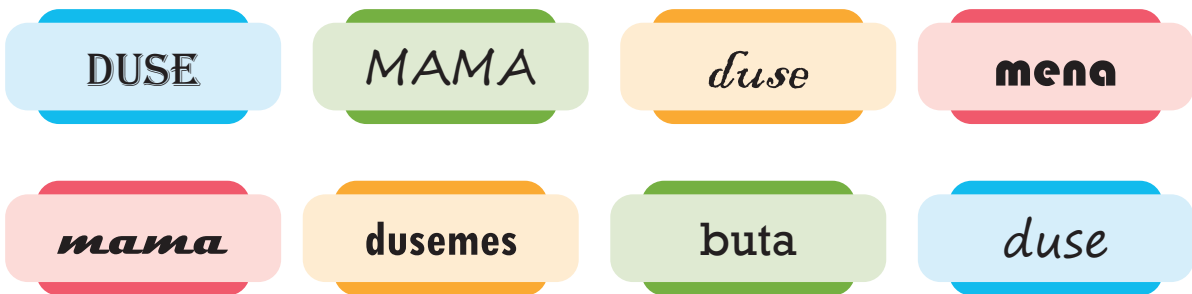
2 Chicham ausata nunikam utuim muun utuim yaig aina dusha wajinma betekchauwaita nunu ujajatkata.



- 3 Papi tsupija agagmaunum ausata **mama**, **duse** dutikam papigmin dakumkata.

duse	dabau	dupa	duse	dase	duse
mama	mamayak	mama	muja	mena	mama

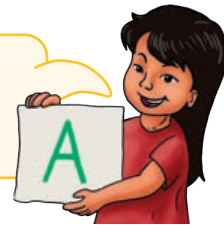
- 4 Papi tsupija agagmaunum **mama**, **duse** mamikiam ausata nuniakum kumpagmijai pachisam chichasta.



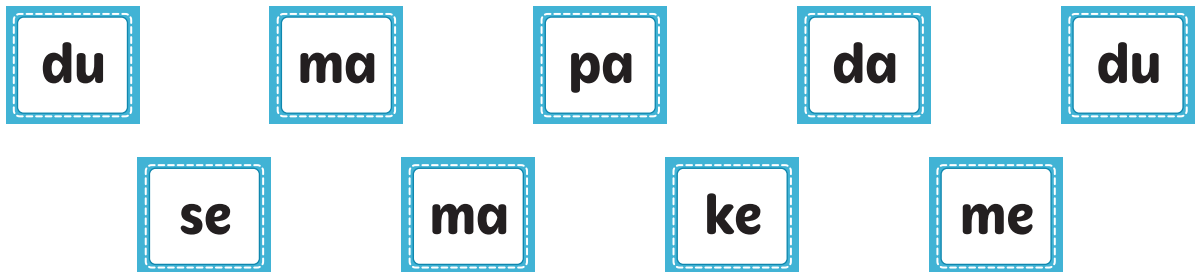
- 5 Papigmin agkaju aina nuwi chicham **duse**, **shaa** agakum betekmata.

Ana Timoteojai, wegagme Mauela ajajin
 jukiagtatus  nuwigtu
 Ana dukuji 
 uweme tuja Timoteo umaji 

Tsanishjai wasugkamjai.



- 6 Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai, jujú tsanish najankata wasugkamat nagkamamnum.

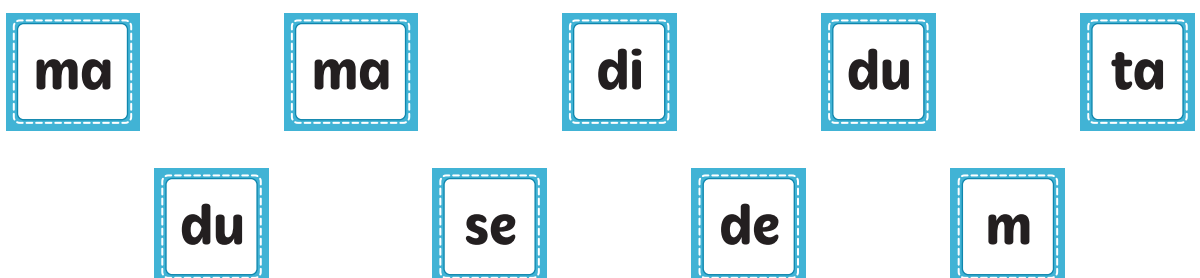


Papi tsupigmaunum duse, mama dakumkata. **duse nuwigtu mama** papigmin agagta.



- 7 **Duse nuwigtu mama** dakumjamu batsasta nunikam yantamchijin tsanishjai daaji najatkata.

- 8 Chicham **duse, mama** najanata nunikam wajupa shinawa nunú antakum uweg awatta, tseketa nuwigtu tikichish dutikata.



9 Jintinjamin, pataimikish yaimpakmatai utuim tsupigmaujai chicham najankata.

m s a m a e m

10 Utuim tsupigmaujai chicham duse, mama yantamen daaji najankum ausata. Tikich chicham najankum papigmin agagta.

11 Papigmin utuim tsupigmau takakum chiju agagta dutikakum betekmata.



..... saepeg washuknai
nejeg pujui.



..... saepeg washuwai
neje kapantakush awai.



..... awí yutaiya,
nijamchishkam najantaya.



..... awí inagtaiya.



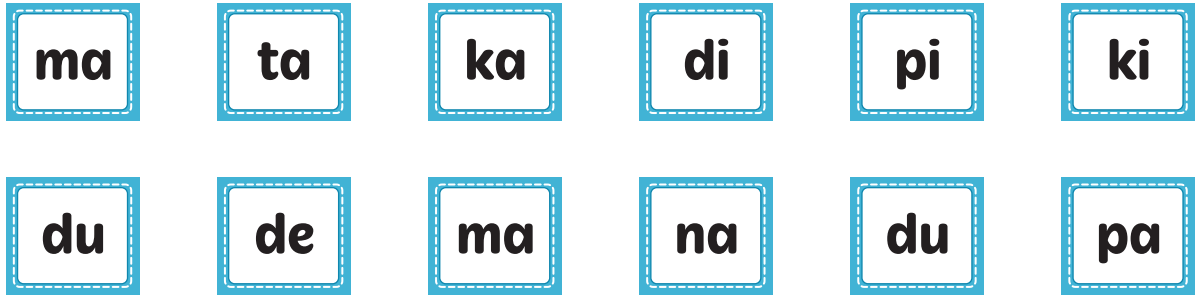
..... wiyajai inagkamak
shig pegkejai.



..... bichak
najanaishkam yutaiyai.



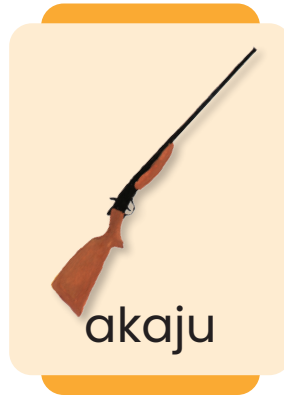
12 Papigmin utuim tsupigmau takakum chiju najankum agagta.



13 Papigmin daaji agakmau takakum chiju agagta.






- 14 Dakumjamu diisam papigmin dakumkata. utuim tsupigmaujai najatkata daaji dutikam dakumkaum nuna yantamchijin daaji agatkata.




- 15 Papigmin chicham wainmaujum agakum betekmata.





Bakichik  _____


ajutui  _____ wasugkamin 

_____ wakenai  _____

wasugkamatagtus.

 _____ bukutuae 

_____ yapinum nuna

 _____ waitkae.

16 Dakumjamu diisam chiju ausata. Iniimau chichakam aimkata.



Ana
chagkinnum
dusen
egkeawai.



Timoteo
chagkinnum
maman
yajumui.



Manuel
chigkinnum
shaan
chimpiawai.

- ¿Ya chagkinnumash mamanash yajumua?
- ¿Mamash wajukuita?
- ¿Ya dusenash egkeawa?

17 Dakumjamu diisam ausata. Nunikam, papigmin baki bakichik chichamai chiju agagta.



mama



duse



shaa



kegke

Yagua aents mama uweamu

Carlosa patajig
Yagua ainawai,
ditak ajakma
senchi yuu
ainawai.



Maman uwettakug
dekatkawk
mamajai chichas uwen ainawai:

mamauchi uchigminak aipkishtatjai,
buutinum nuwigtu inajam kawegti tajai,
awa awajus uwen ainawai.

1 Iniimau aikta. Papigmin ayamujum dakumkata.

- ¿Carlosa patajish wajina uwenawa?
- ¿Yagua aents aidaush mama uwettakush wajukin ainawa?
- ¿Augtsuk uwemash wajukmainkita?
- ¿Pataimi uwetaiji Yagua uwetaijijaish wajinma betekchauwaita?

Dakumkamu diista: ¿Ya chichawa?

Namak maut



Dakumkamu diisam agagmau ausam augmattsata

lina apachjig yaunchkek namaknak nijakmag yuu
wajakchaju ainawai, uwejai achik, anumun kayai dekeg, ma
wajaku ainawai, nuní batsamtatman Anchau tutai bakichik
muuntan wantintukui, nunik wagka waitush wekaeme juju
timua juwi nijakmam maa yuwata tusa tiuwai, tima, timu neje
esagman juki dekeg yukuak wekaegas uchutjam wamak
namakak jínak jijnjamtai, mautan unuimajui.



- 1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta.



- ¿Uchinash namak mautnash ya jintintua?
- ¿Namaka maatasash wajina atsumawa? ¿Tuwi igkumainaita?
- ¿Bakishkiakesh namakash maukaitam?

- 2 Dakumjamu diista nunikam namak maut dekamu pachisa chichasta.



kagka



tugkae



wampi



kamit



- 1 **Dakumkamu agagmaujai jasam diista:**
 - a. Augmatmau “Namaka main” tawa dusha ¿wajina pachisag augmatua?
 - c. ¿Namaka main pachismesh wají dekame? Etsegkata.
- 2 **Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai juju agagmau ausata.**

Namaka main



Namakan main bakichik tsawantai dekan, shikiitan, aegsean juki namakan maatagtus weuwai.

Dekan ajuntuk kuwashat namakan maa juki jeen wakitkiuwai inagkatnume tusa.

3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Ayamujum papigmin dakumkata.

- ¿Tuwi namakash maunua?
- ¿Namaka mainush wajiyai kuwashtash mauwaita?
- ¿Namakan kuwashat maash wajukauwaita?

4 Dakumjamu diista nunikam daaji ausata, namak wainmajum mamikiata nunikam papigmin dakumkata.



5 Dakumjamu diista nunikam augmattsata. Papigmin baki bakichik dakumjamujai chiju najankata.







6 Papigmin dakumkam yakagta, namak ame wainmajum.



1 Dakumjamu diyakum agagmau ausata.

Namak yutai

Dukuchum Lucila namak  buta,  kagka,  pani nuwigtu tikich namak aidaun mae. Nunik  jega jega namak dekai maamun yujumak pegkejan inagkae.


2 Chicham ausata nunikam utuim muun utuim yaigjaish wajinma betekchauwaita nunu titá.



3 Papi tsupija agagmau ausam chicham agakmauwa nunu, papigmin agagta.




4 Dakumjamu daaji ausata nunikam betek agagmau inakmasta.



jega

jiya jega jima

yumi jega



buta

jega bika buta

buta bete


5 Ejéta niime betek aidau deatkau tesamunmaya dutikam inakmasta.

JEGA **JEGA** *buta* **buta**


6 Dakumjamu daaji ausata nuwigtu awagki ausata dakumkamu nagkanmauji betek shinau: "buta".



..... yuta pegkejai uchi

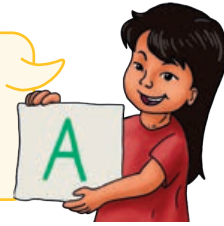
maak tsakamunum yaijatui. José 

..... nuwigtu Elena 

.....  inajui.



Tsanish ainaujai
wasugkamjai.



7 Tsanish shiig pekaam diista, nunikam agagta.

je ga ta bu

Papi tsupigmaunum **jega**
nuwigtu **buta** dakumkata.

buta

jega

8 Jega nuwigtu buta dakumjamu batsasta
nunikam yantamchijin tsanishjai daaji najatkata.

9 Chicham **jega**, **buta** tamau najanata nunikam
shinamuji antakum, uweg awatta, tseketa,
pagkukta, ujigmagta, ayampata, nuwigtu tikich
aidau dutikata.

ga bu je we ta ba ka m ta

10 Tsanishjai pachimkata nunikam kumpagmijai
chicham **jega** nuwigtu **buta** tamau najankum
wasugkamata.



Tsanishjai tikich
chicham najankum
wasugkamata.

Utuiim tsupigmaujai
wasugkamata.



- 11 Jintinkagtin yaimpakmatai, jujú utuim
tsupigmau nuwigtu tikich najankata.




- 12 **Jega** nuwigtu **buta** dakumjamu batsakta
nunikam utuim tsupigmaujai najanam ausata
nuwigtu tikichish najankata.

- 13 Utuim tsupigmaujai jujú daaji **jega**, **buta** aidau
najankum wasugkamata.

- 14 Papigmin, utuim tsupigmau takakum chiju
agagta, dutikakum betekmata.

a. Dukug  inajui.

b. Apag 
..... itawai.



c. 
..... yuwaji.



15



nuwigtu



tamau utuim tsupigmaujai yamajam tsanish
najanata nuniakum yamajam chichamshakam
najankata.

bu

ka

bi

ba

ke

tu

ta

je

te

ga

ti

ke

16

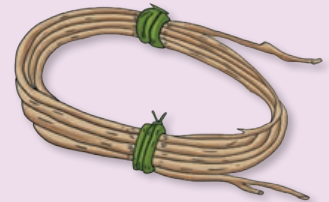
Dakumjamu diisam kumpagmijai chichasam
utuim tsupigmaujai najankata.



ete



Kagka



daek



shaa



kugkuim



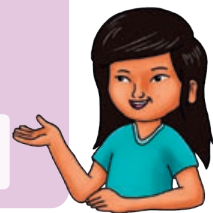
kawau



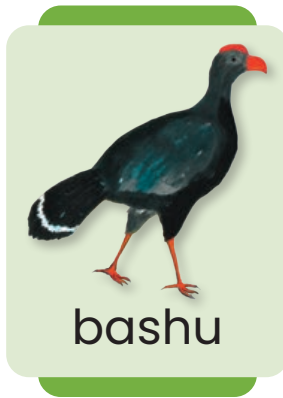
bashu





kayuk




17 Papigmin dakumkata. Utuim tsupigmaujai daaji najatkum papigmin agagta.





18 Papigmin chicham wainmaujum agakum betekmata.

a. Apag  
..... mawai.

b. Apag  basamkae.

c. Midau  
..... wasugkamui.

d. Dukuju  
utsanawagme uumkagtatus.

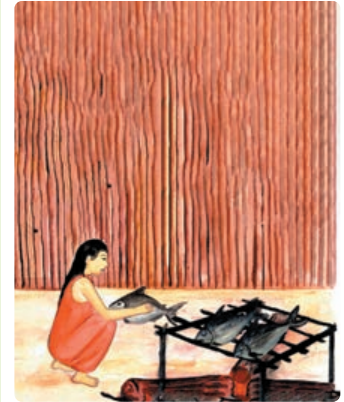
19 Dakumkamu diisam chiju ausata. Iniimau chichakam aimkata.



Chajapa
nujinji
ajuntainum
ayawai.



Bashu numinum
tikiju eketui.



Kamit
pegkamun
yuwatanan
wakenujai.

- ¿Numinum tikijuchish waji eketua?
- ¿Chajapa nujinjish tuwi ayawa?

20 Dakumjamu diisam agakmau ausata. Nunikam, baki bakichik chicham aina nujai chiju agakta



manchi



Aishmag



ujunch



kawau

Tikuna namak maamu

Tikuna aentsuk
namak
teegmagmatai
tinu tainiag
nijakmau
ainawai.

Timunak datsa
deken ainawai
namak nijaku
ijagmaka
takataijish ajuinawai. Nuwejai
kanumainchau ainawai.



1 Iniimau aikta. Aikmaujum dakumkata nuniashkumesh agagta.

- ¿Namaknash wajuk main ainawa?
- ¿Timunash ya deken ainawa?
- ¿Nugkemin namak maut Tikuna mautaijjaish wajinma betekchauwaita?.

Ausam dekaum nunú dakumkata.

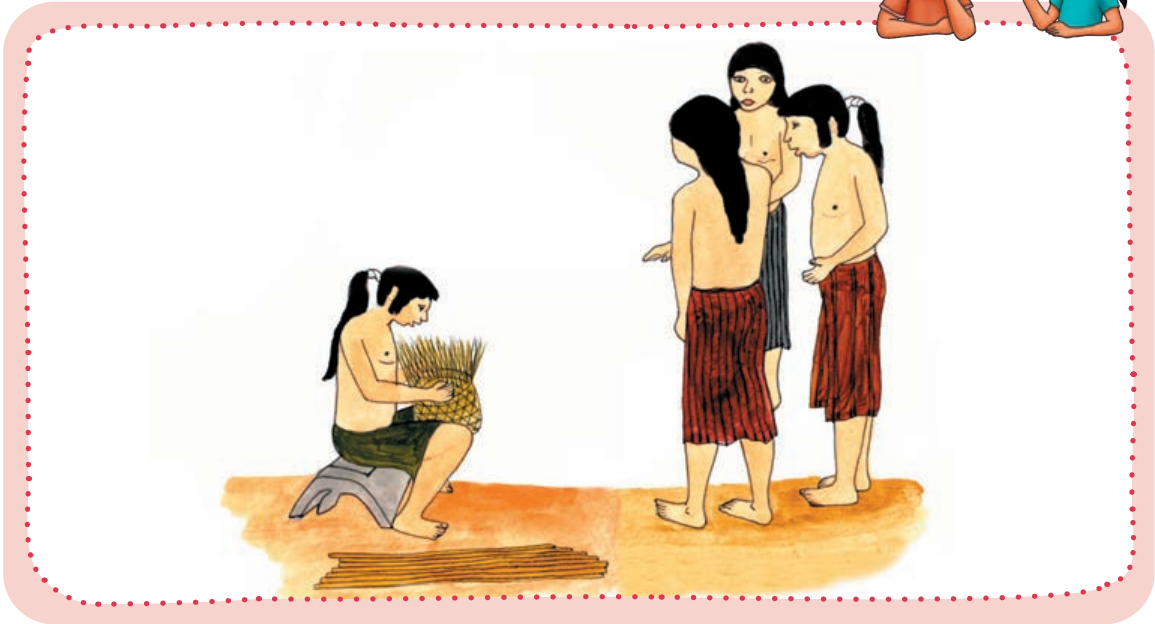


Dakumjamu diisam agagmau ausam augmattsata

linia muuntak awantua najantanak dekachu ájakajui. Nuní pujuttaman Etsa wantintuk jintiauwai awantua najantai aina nunak. Pachiashmau paipainch wantinkau nunik chichak chuu! dekas wiyá chagkinan najanatjai tusa najankama emeseg pai, pai titagkuma pai-painchia, pai-painchia takug pishak najanea weuwai tuwajame. Awajunnumak awantua najantak juní nagkamnauwai.



- 1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta.



- a. ¿Ya awantuash najanua?
 b. ¿Awantuatasash wajina atsumainawa? ¿Tuwi igkumainaita?
 c. ¿Awantua najantash wajupa dekame? Augmattsata.

- 2 Dakumjamu diista nunikam nuwash wajina najanin ainawa nunu pachisam chichasta.



chagkin



japimuk



wampach



- 1 **Dakumkamu jitusa diista nunikam aimkata.**
 - a. ¿Yaki ainawa? ¿Wajina iwainawa?
 - b. ¿Waji pachisa agagmau tame? ¿Wagka?

- 2 **Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai juju afiche ausata.**

Juti awantua najanat



¡PUJUTJUI IWAINAMUI!
Awantua najanat takaki emami.

3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Aikmaujum papigmin dakumkata.

- a. ¿Afichenmash waji dakumkamua wantinua?
- b. ¿Afichesh wajina ujajatua?
- c. ¿Afichesh wagka niimesh nuwigtu utuim muun yaig aidaush ajawa?

4 Kubaiyai, kaapi awantua najantai aidau mamikiam ausata nunikam papigmin dakumkata.



5 Papigmin awantua najantai aidau dakumkam yakagta.




Dakumkamujum pataim augmattsam ujakta.





1 Dakumkamu diisam ausata.

Awajun awantua najantai

Awajuntik  ujuch kutama  itipak
 najannaitji,  chagkin, wampach, aatsa.

2 Daaji betek aidau mamikiata.

WAMPACH	CHAGKIN	<i>wampach</i>	itipak
<i>chagkin</i>	itipak	chagkin	WAMPACH

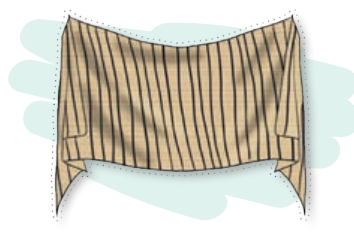
3 Chicham agakmau ausam papi tsupigmaunum agagta. Wampach wigkayai yakagta, chagkin kapantui, itipak dagajai.

Awantua najantai	wampuch	wampach	wampishuk	wampukus	
wampach	chagkin	chagke	chagkin	chagkap	chagkin
chagkin	itipek	itipak	itipuk	itipak	itipik




- 4 Chicham ausata nuniakum dakumkamu diista. Dakumkamu daaji inakmasta.



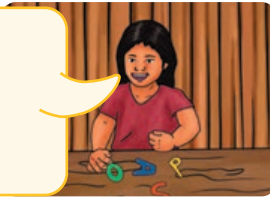
- 5 Papigmin, dakumjamu dakumkam daaji baki bakichik agatjata.



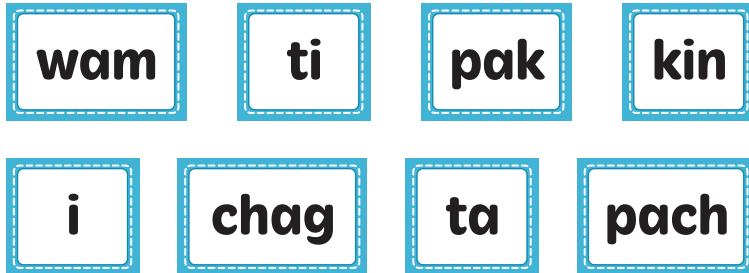
- 6 Papigmin chicham wampach, itipak nuwigtu chagkin tamau agakum betekmata.

Dukug ferianum  -----
 nuwigtu  ----- aidaun
 nii najankamun jukittawai. Jorge 
 ----- najankamun jukittawai.
 Jutii uminji ferianum wetagsa.

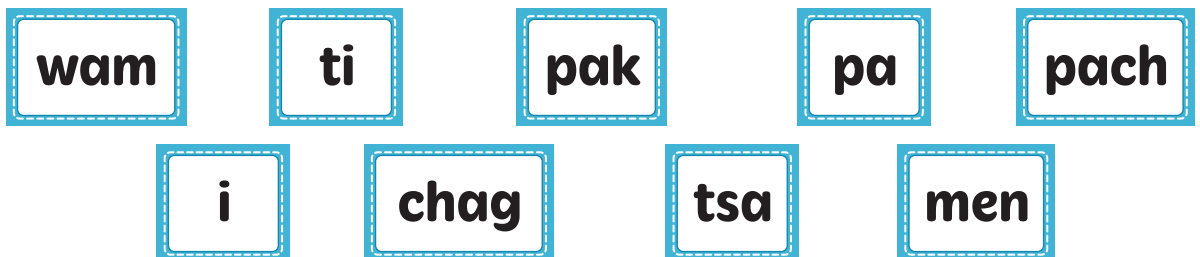
Tsanishjai
wasugkamata.



- 7 Dakumjamu diisam, chitsu betekmam pekata nunikam agagta.



- 8 Chicham: wampach, itipak, chagkin najanata nunikam shinamuji antakum uweg awatta, tseketa, tikichchakam dutikata.



- 9 Kumpagmi yantamen tsanish pachimkam batsakta nunikam jujú, wampach, itipak najankum wasugkamata.



Tsanishjai
tikich chicham
najankum
wasugkamata.

Utuum tsupigmaujai
wasugkamata.



- 10 Jintinkagtin pataimikish yaimpakmatai utuum tsupigmau najankata.


p t k ch s t w


- 11 Chicham wampach, itipak, chagkin dakumjamu batsakta nunikam daaji utuum tsupigmaujai najanam ausata. Tikich chicham najankum papigmin agagta.

- 12 Utuum tsupigmau pachimkum kumpagmijai chicham wampach, itipak, chagkin najankum wasugkamata.

- 13 Papigmin utuum tsupigmau najankum chiju agagta, dutikakum betekmata.

a. Midau  ujuch kutama najanamui.

b.  kubaiyai najanamu asa katsugmai.

c. Bakichik  kaapi najanamu ajutui.



14

Chicham



nuwigtu



takakum yamajam chitsu najanata.

wa

we

wi

pa

pe

ti

pu


yü

15

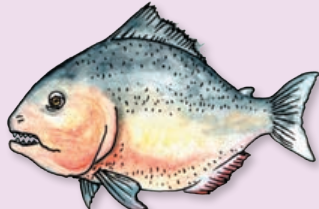
Dakumjamu diista, nunikam wainkaum nunu pachisam kumpagmijai chichasta. Aiksamek daaji utuim tsupigmaujai najankata.



tsuntsu




namak




kamit



japa




paki




jima



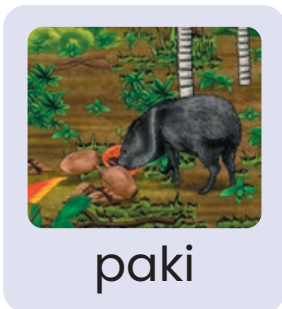
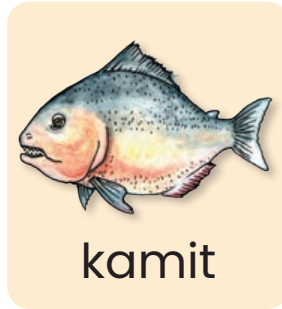
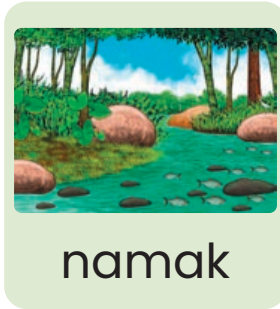
bashu

katip



- 16** Dakumjamu diisam daaji ausata. Ame wakejusa diyamu papigmin dakumkata dutikam chitsu agagta.



- 17** Papigmin chicham wainmaujum agakum betekmata.

a. ¡Yajauwaja yaya diyamu!

b. shiig pegkejai.

c. Apachumi kubaiyai najanamui.

d. kaapi najanamuk jii tsaapai.

18 Dakumkamu diisam chiju ausata. Iniimau chichakam aimkata.



wampach

Kubain
wampachnum
ukuajai.



kuchí

Kuchiyai
kubain
tsupiajai.



japimuk

Dukujuk
japimkui
agan
japimui.

- ¿Ya japimkuish japimua?
- ¿Wampachish wagka atsumnawa?

19 Dakumjamu diyakum chitsu ausata. Nunikam, baki bakichik chicham aina nujai chiju agakta.



japa



japimuk



tsuntsu



katip

1 Dakumkamu diista nunikam augmattsata.

Ese Eja nuwa takatjig,
chagkin kaapjai
najanmauwa nuwai.

Kaapi juki, pakag, nuu
betekak tsupig umik
dupa jakin aidaun
jukiag jakimtikin
ainawai. Aishmagkuk
nagkin wachi najanin
ainawai.



- ¿Ese eja nuwa ainaush dekaskesh waji takatna jitusash takau ainawa?
- ¿Chagkinan najankush tuna mamiksash emawa?
- Dakumkamu diisam augmattsata.

Ese Eja aents

Ese eja aents aidauk, región Madre de Dios batsamnai. Nuwigtush Bolivia batsatui. Chichameg megkaetanum awai.

Jegamat


Dakumjamu diisam agagmau ausam augmattsata

lina muunjig jega jegamkatnunak kuntinun egakmak wekaekamá wainak wakejus ¡cha! Nugka pegkeg pujumainun wainkajai, yupichu kuntin, jii, yumi, aidau jumainun ejeyi nuwi jeen apujú wajakui. Nunik patajin ipaa atus batsamsami tusag ijunas batsamsajui.



- 1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta.



- a. ¿Aishmagkush jega jegamaunmash wajukenawa?
 b. ¿Jega jegamaunmash wajina atsumin ainawa?
 c. ¿Waji numina tsupin ainawa?

- 2 Dakumkamu diisam jega jegamat dekamu pachisam chichasta.





- 1 Agakmau nuwigtu dakumjamu diista, ujajatkum aimkata.
 - a. ¿Jutika agagmaush wainnukujum?
 - b. ¿Agagmaush wajintu tujamua?
 - c. ¿Ya pachinainawa?
- 2 Jintinkagtin nuniashkush pataim yaimpakmatai augmatmau ausata.

¡Kumpag ainau, umintsagmi jega jegamaunum pachinkatin!



Ehe pachinkagmi jega jegamaunum.

Chapi shiig jegaami.



Jega jegamaunmag kampakum tsawan juwaktatji.



¡Ehe! Jegamkatin chapi aan dukap ikaunmatag tau asa.

3 Ausa nagkankam, iniimau aikta. Papigmin aikmaujum dakumkata.

a. ¿Muun aidaush wagka uminainawa?

b. ¿Waji dukana tsupikagtatua?

c. ¿Wagka jega jegamaunmash pachinkagtatua?



4 Dakumjamu augmattsata nunikam papigmin augmatmau papasam dakumkata. Dekumkamu dekapatai 1 juwakim 3 batsatkata.



5 Papigmin dakumkam yakagta pataim jega jegamau.







Pataim
dakumkamu
pachisam
ujakta.





1 Dakumkamu diyakum ausata.

Apag tikich muun aidaujui uminawai jega ijuntuja jegamkatnun.

Aishmag ainau  kaapi jeenawai  kampankan. Nuwigtu  **chapi** **kampanak**,  **takának**,  **pumpuna**,  **pumpushak**, aidaun tsupinawai jega jegamkatnun.

2 Daaji ausam, dakumjamuji betek mamikiata.

chapi



pumpushak

kaap



kampanak

takának

shugku



pumpuna

3 Chicham ausata dutikam dakumjamu daaji shiig adaijata.



- tagkumamu
- takának
- takamu



- kaáptin
- káap
- káasip



- kampaának
- kamancha
- kampujam



- shugku
- shugkukai
- shugkuapi





- chapikjau
- chapikmaju
- chapi



- pumpuk
- pumpuna
- pumpukuapi


4 Papigmin agakum betekmata.

a. Mina apag  nuwigtu 
 aidauwai jegan jegawai

b. Apag itae



.....

c. Ijuntuja takamunmag 
 jegamkattaji.

.....



5 Papigmin, utuim betekma pekakum chicham najanata.

k a
k p m a
a n

c p a
i h

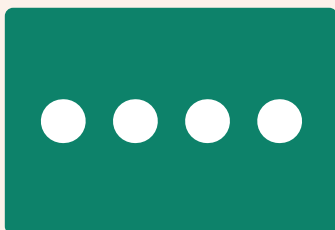
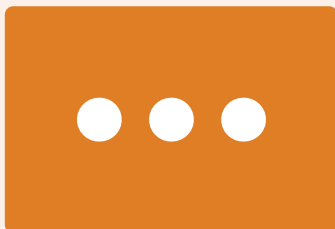
p a
k á

p m p
n u a
u

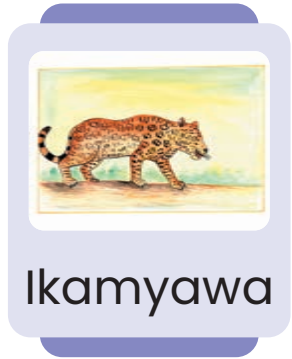
h s
u k g
u

p m p
s u k
h u a

6 Wajupá shinawa nunu mamikiam dakumjamu tsentsakta.



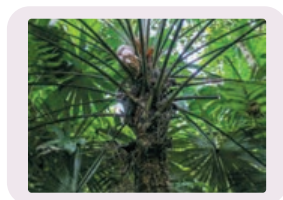
7 Baki bakichik dakumjamu augmattsata, bakichik dakumkamu mamikiam chicham agagta.



8 Dakumjamu diista nunikam "chapi" tamaujai betek nagkanu inakmasta:

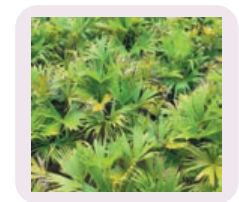
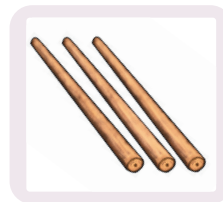


9 Dakumjamu diista nunikam "pumpuna" tamaujai betek nagkamnau inakmasta:



- 10 Pupiletrasnum igkugta chicham. Dutikam papigmin agagta.

p	u	m	p	u	n	a
a	x	t	a	a	u	u
á	c	h	a	p	m	p
k	c	h	a	p	i	a
s	h	u	g	k	u	p



- 11 Papigmin, utuim tsupigmau takakum chiju agagta, dutikakum betekmata.

Muuntak jegatasag takainawai

nuniak jigkawai.

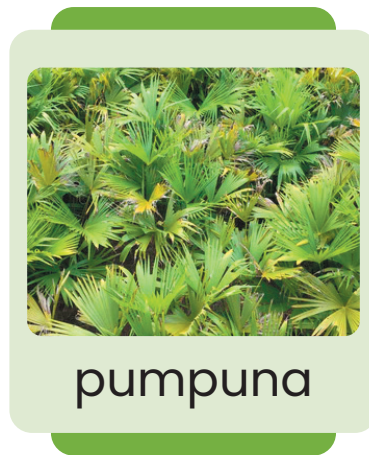
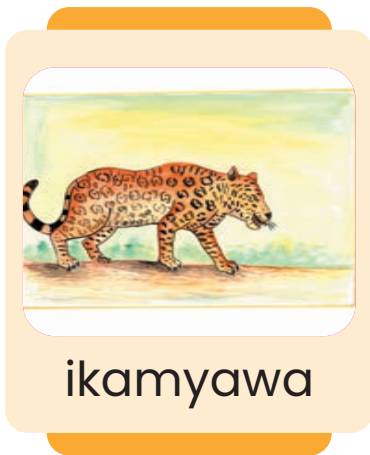
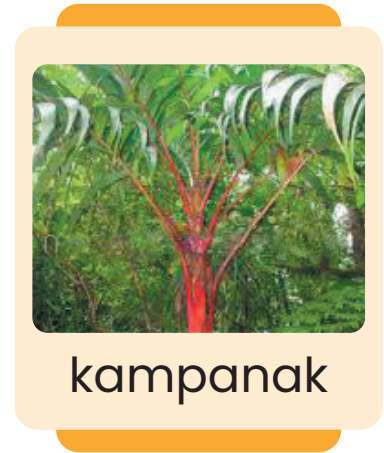
Ajiatnunak pegkeg juwinawai.

Untsu tanishmagtinnak kuwashat

ikaunmainawai.



12 Baki bakichik dakumjamu daaji ausata nunikam shinuti betek aidau inakmasta.



13 Ausata nunikam betek ainau inakmasta.

kampanak

ikamyawa

pumpuna

chapi

chimi

KAMPANAK

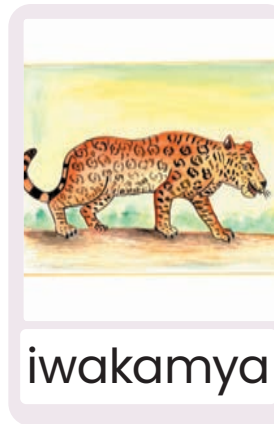
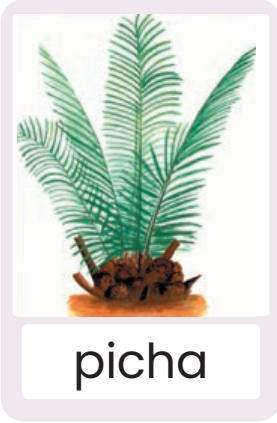
CHAPI

PUMPUNA

CHAPI

IKAMYAWA

- 14 Dakumjamu diisam daaji shiig batsatkam ausata. Dakumjamunmaya wakejusa diyamu 3 mamikiata nunikam baki bakichik chiju najatkata dutikam papigmin agagta.



- 15 Papigmin chicham wainmaujum agakum betekmata.

Jegak _____, dukejai _____,
_____ nuwigtu _____ aan dukap
jegamkatnun sukagtawai.



Jega jegamat

(Asheninka aents)



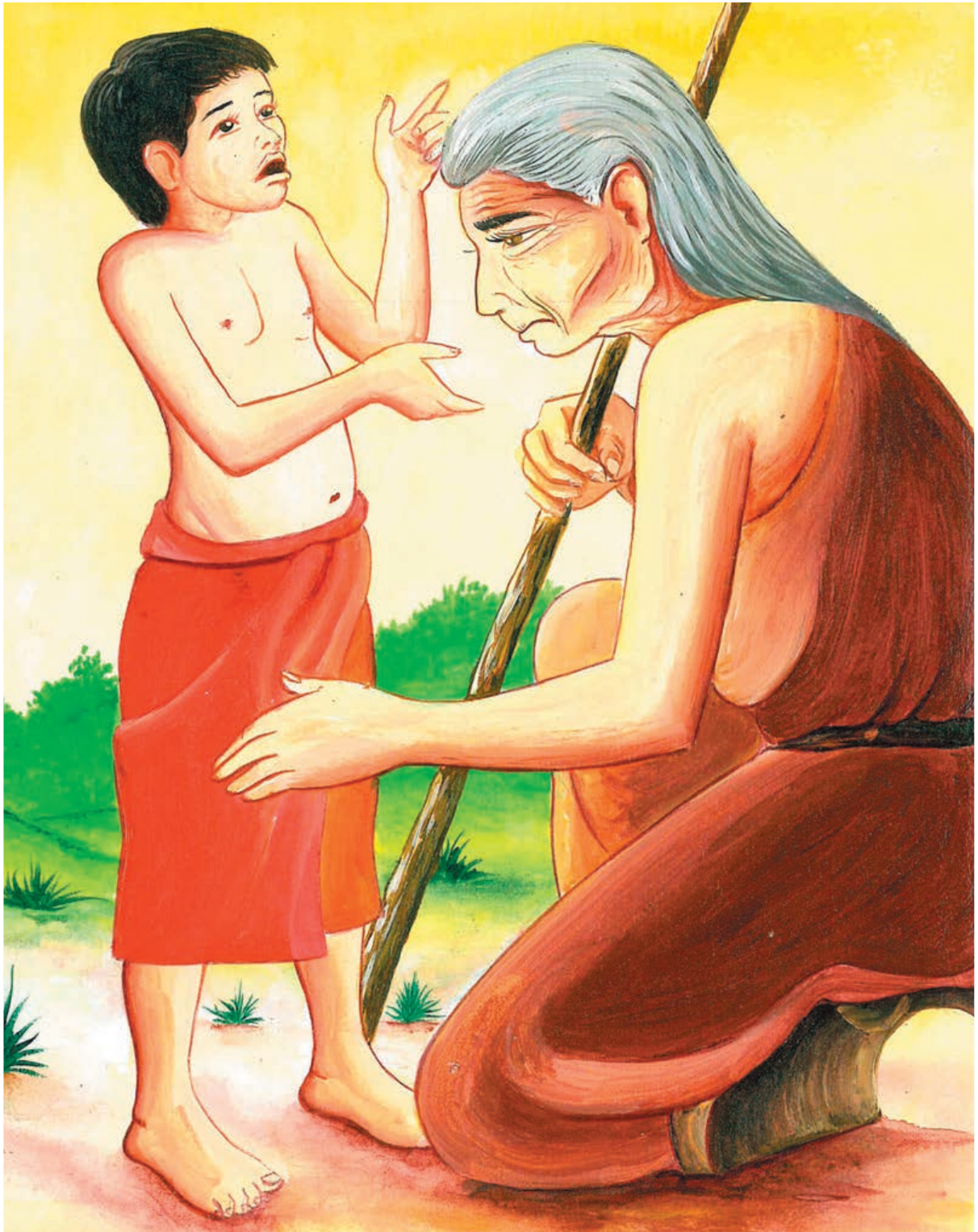
Asheninka uchik apaji jega jegamta takamun diis unuimawai.

Ditak ikam shiyak tsupinawai takánkan, shapajan, irapay aidaun jeen jegamkatatus. Aishmagkuk takainawai irapay shimpamaun nuwigtu jegamaunashkam.








- ¿Jegamkush waji dukana tsupinawa?
- ¿Ya yaimainawa jega jegamaunash?

Dakumkamu diisam augmattsata.

**“Uchita, tajimat pujustin papi
waimatkatajum”**



Abacha Awajún chichamnum

A a  atash	B b  bashu	Ch ch  chimpui	D d  dapa	E e  etse
G g  agkúnip	H h  aehaet	I i  ima	J j  japa	K k  kashai
M m  manchi	N n  nujin	P p  pitu	R r  suakaraip	S s  sukuya
Sh sh  shushui	T t  tunta	Ts ts  tsukagka	U u  uyai	W w  waga
Y y  yantana	Lengua		Awajún	
	Grafías		21	
	Vocales		4	
	Consonantes		17	
Región		Amazonas, Cajamarca, Lima, Callao, Loreto, San Martín y Ucayali		
Aprobado por		RM N.º 303-2015-MINEDU		

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-
1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-
1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-
1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-
1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-
1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-
1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-
1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-
1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.- Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA